No. A04030000059 -TAC Rev.4
23/09/2025

TA Contract

Договор об оказании услуг технического консультирования

Служба по юридическим вопросам
АО "Жамбылская ГРЭС им.Т.И.Батурова"
№ 349А "23" 09 2025 г
подпись ответственного лица

This Contract (hereinafter referred to the "TA Service Contract") is made	Настоящий Договор (в дальнейшем именуемый «Договор об оказании услуг технического консультирования») заключен
BETWEEN	**МЕЖДУ**
(1) JSC "Jambyl GRES named after T.I. Baturov", a company incorporated in the Republic of Kazakhstan, with business identification number 971040001407, whose registered office is at Zhambylskaya region 080005, Taraz city, Solnechnaya str. 104U(the "Purchaser") and	(1) АО «Жамбылская ГРЭС им. Т.И. Батурова», созданным в соответствии с законодательством Республики Казахстан, БИН 971040001407, с местом нахождения по адресу: Казахстан, Жамбылская область, 080005, г. Тараз, ул. Солнечная 104У («Покупатель»), и
(2) Vitalon C.A. Limited Liability Partnership (LLP), a corporation incorporated in the Republic of Kazakhstan, with business identification number 240740022847, whose registered office is at 400 Kapparov str., office 1, 050044 Almaty (the "Supplier")	(2) ТОО «VITALON C.A.», созданным в соответствии с законодательством Республики Казахстан, БИН240740022847, с местом нахождения по адресу Казахстан, г. Алматы, 050044, ул. Каппарова, 400, офис 1, («Поставщик»)
The Purchaser and the Supplier shall be respectively referred to as the "Party" and collectively referred to as the "Parties".	Покупатель и Поставщик в дальнейшем по отдельности именуются «Сторона» и вместе – «Стороны».
WHEREAS, the Purchaser wishes to perform installation, commissioning and testing of certain Equipment by its own forces and/or by employing the third parties for such purposes (hereinafter referred to as the "**Purchaser's Activities**"), and desires the Supplier to dispatch certain personnel to the Site in order to render certain technical services for such Purchaser's Activities at Site;	**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ,** что Покупатель выражает намерение выполнить монтаж, пусконаладку и испытание определенного Оборудования собственными силами и/или с привлечением для таких целей третьих лиц (далее – «**Мероприятия Покупателя**») и выражает желание, чтобы Поставщик отправил определенных специалистов на Площадку с целью оказания технических услуг в связи с такими Мероприятиями Покупателя на Площадке;
WHEREAS the Supplier wishes to undertake such work according to the terms and conditions as set out herein.	**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ,** что Поставщик выражает намерение выполнить такие работы в соответствии с условиями, изложенными в настоящем Договоре.
NOW THEREFORE, the Purchaser and the Supplier agree as follows:	**УЧИТЫВАЯ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОЕ, Покупатель и Поставщик соглашаются** о нижеследующем:

Clause 1. Definitions	**Статья 1. Определения**
In the TA Service Contract, the following words and expressions shall have the meanings hereby assigned to them:	Следующие слова и выражения, используемые в Договоре об оказании услуг технического консультирования, имеют присвоенные им в настоящем пункте значения:
"**Acceptance**" means the Purchaser's acceptance of each Equipment.	«**Приемка**» означает приемку Покупателем Оборудования.
"**Country**" means Republic of Kazakhstan.	**«Страна»** означает Республику Казахстан.
"**day**" means calendar day of the Gregorian Calendar.	**«день»** означает календарный день по григорианскому календарю.
"**Effective Date**" means the date that the TA Service Contract enters into full force and effect upon fulfillment of all the conditions stated in Clause 5 (Effective Date and Completion Date) of the TA Service Contract.	**«Дата вступления в силу»** означает дату, на которую Договор об оказании услуг технического консультирования вступает в силу при соблюдении всех условий, предусмотренных в статье 5 («Дата вступления в силу и Дата завершения») Договора об оказании услуг технического консультирования.
"**Equipment**" means H-25 gas turbine and generator set.	«**Оборудование**» означает комплект газовой турбины Н-25 и генератора.
"**month**" means calendar month of the Gregorian Calendar.	**«месяц»** означает календарный месяц по григорианскому календарю.
"**Performance Test**" means the test to be carried out by the Purchaser as per OEM's performance test procedures.	**«Эксплуатационные испытания»** означают испытания, выполняемые Покупателем в соответствии с процедурами эксплуатационных испытаний Производителя оборудования.
"**Purchaser's Site Representative**" means the person appointed by the Purchaser who acts on behalf of the Purchaser at Site for the TA Service.	**«Представитель Покупателя на Площадке»** означает лицо, назначаемое Покупателем, действующее от имени Покупателя на Площадке для целей услуг технического консультирования.
"**Site**" means the power plant and related facilities into which the Equipment is to be installed, and where the Supplier's TA service will be provided under this TA Service Contract.	**«Площадка»** означает энергетическую установку и сопутствующие сооружения, на которых будет установлено Оборудование, и где будут оказываться услуги ТК Поставщика в соответствии с настоящим Договором на оказание услуг

	ТК.
"**TA Service Fee**" is described in Clause 6 of this TA Contract.	«**Плата за услуги технического консультирования**» указана в статье 6 настоящего Договора об оказании услуг технического консультирования.
"**Technical Advisor(s)**" means engineer(s) who is dispatched or is to be dispatched to the Site to provide any of the TA Service;	«**Технический(е) консультант(ы)**» означает инженера(ов), отправленного или который будет отправлен на Площадку для оказания Услуг технического консультирования.
"**week**" means calendar week of the Gregorian Calendar.	**«неделя»** означает календарную неделю по григорианскому календарю.
Clause 2. TA Service and Scope of Responsibility	**Статья 2. Услуги технического консультирования и объем обязанностей**
2.1. TA Service	**2.1. Услуги технического консультирования**
(1) The **TA Service** shall mean the technical guidance, advice and counsel rendered by the Technical Advisor in response to questions and/or requests from the Purchaser's Site Representative during the Purchaser's Activities. The TA Service will be rendered based on the Supplier's currently available engineering, manufacturing, installation and commissioning practices for the Equipment. The itemized works of TA Service are the following;	(1) **Услуги технического консультирования** означают техническое руководство и консультирование, осуществляемые Техническим консультантом в ответ на вопросы и/или запросы от Представителя Покупателя на Площадке в ходе Мероприятий Покупателя. Услуги технического консультирования будут предоставляться в соответствии с действующими методиками проектирования, изготовления, монтажа и пусконаладки Оборудования Поставщика. Услуги технического консультирования включают в себя следующее:
(a) The technical guidance and advice to the Purchaser's Site Representative for the Purchaser's Activities;	(a) техническое руководство и консультирование Представителя Покупателя на Площадке в связи с Мероприятиями Покупателя;
(b) The reporting of pertinent facts on problem items of the Equipment, if any; and	(b) сообщение о фактах, касающихся проблем с Оборудованием (при наличии).
(2) The TA Service does not include items	(2) Услуги технического

such as the supervision or management of the Purchaser's advisor, agents, employees or contractors and work related thereto, and does not include any responsibility for planning, scheduling, controlling or management of the work.	консультирования не включают в себя надзор за консультантом, агентами, работниками или подрядчиками Покупателя, управление ими и соответствующие работы, а также не включает в себя обязанности по планированию, контролю работ или управление ими.
(3) The Technical Advisor shall render the TA Service under the supervision and control of the Purchaser's Site Representative, and shall not give guidance and/or advice directly to any person other than the Purchaser's Site Representative. However, in case of emergency, the Technical Advisor may give such guidance and/or advice directly to any person, in which case the Supplier shall be relieved from any liability arising from such guidance and/or advice.	(3) Технический консультант должен оказывать Услуги технического консультирования под надзором и контролем Представителя Покупателя на Площадке и не должен давать указания и/или рекомендации напрямую любому лицу, кроме Представителя Покупателя на Площадке. Вместе с тем, в экстренном случае Технический консультант может давать такие указания и/или рекомендации напрямую любому лицу, при этом Поставщик не будет нести ответственность в связи с такими указаниями и/или рекомендациями.
(4) The Technical Advisor shall provide the advice and guidance in English. Technical Advisor shall work punctual manner according to the requested work/stand-by schedule based on Purchaser's Activities. If the Technical Advisor does not have capability to communicate in English and/or punctual manner, Purchaser's Site Representative will claim to the Supplier to improve. Parties will discuss and Supplier will improve this problem considering necessary measures to resolve according to discussion result.	(4) Технический консультант предоставляет консультации и рекомендации на английском языке. Технический консультант должен работать пунктуально в соответствии с запрашиваемым графиком работы / ожидания в соответствии с графиком Мероприятий Покупателя. Если технический консультант не может общаться на английском языке и / или соблюдать пунктуальность, Представитель Покупателя на Площадке будет требовать от поставщика решения описанных проблем. Стороны обсудят и Поставщик разрешит эту проблему с учетом необходимых мер для решения в соответствии с результатом обсуждения.
2.2. Scope of Responsibility	**2.2. Объем обязанностей**
(1) The Supplier shall render the TA Service in accordance with the Supplier's obligations under this TA Service Contract through its Technical Advisor with proper skill and care.	(1) Поставщик предоставляет Услуги технического консультирования в соответствии с обязательствами Поставщика по настоящему Договору об оказании услуг технического консультирования через своего

	Технического консультанта, обладающего необходимой квалификацией.
(2) For the purpose to avoid any claim from any third party under the TA Service Contract, the Purchaser shall cooperate with the Supplier and the Technical Advisor(s).	(2) Во избежание предъявления претензий любым третьим лицом по Договору об оказании услуг технического консультирования Покупатель должен взаимодействовать с Поставщиком и Техническим консультантом(-ми).
(3) If the Supplier is in breach of its obligation under Clause 2.2 (1) above and the TA Service is defective, and should such defective TA Service adversely affect the Purchaser's Activities, upon the Purchaser's written request during the Supplier's provision of TA Service, the Supplier shall re-perform the TA Service by providing a corrected technical guidance, advice or counsel at its expense.	(3) В случае нарушения Поставщиком своих обязанностей, предусмотренных в пункте 2.2 (1), и некачественного оказания Услуг технического консультирования, если такие услуги будут негативно влиять на Мероприятия Покупателя, по письменному требованию Покупателя в ходе предоставления Поставщиком Услуг технического консультирования Поставщик должен за свой счет предоставить Услуги технического консультирования повторно в виде исправленных технических указаний, рекомендаций или консультаций.
Clause 3. TA Service Conditions	**Статья 3. Условия оказания Услуг технического консультирования**
3.1. Notice of Arrival Date	**3.1. Уведомление о дате прибытия**
The Purchaser shall inform the Supplier of;	Покупатель должен информировать Поставщика о следующем:
(a) the requested arrival date and the expected tenure of the Technical Advisor(s), and	(a) необходимой дате прибытия и предполагаемого срока нахождения Технического(их) консультанта(ов) и
(b) the requested number and the specialty of the Technical Advisor(s),	(b) необходимого количества и квалификации Технического(их) консультанта(ов)
with at least ninety (90) days advance notice with the estimated arrival date and thirty (30) days advance notice with the exact requested arrival date ("**Original Requested Arrival Date**") so that necessary preparations can be arranged by both Parties. After the Supplier's receipt of such notice, both Parties shall mutually agree and confirm the arrival date in writing. Both parties agree to discuss with good	уведомлением не позднее чем за 90 (девяносто) дней с указанием ориентировочной даты прибытия и уведомлением за 30 (тридцать) дней с указанием точной даты прибытия (**«Первоначально запрашиваемая дата прибытия»**) для осуществления необходимой подготовки обеими Сторонами. После получения

faith unpredictable cases of minor delays 7 days prior to dispatch of TA.	Поставщиком такого уведомления обе Стороны должны согласовать и подтвердить даты прибытия в письменном виде. Обе стороны соглашаются добросовестно обсуждать непредсказуемые случаи незначительных задержек за 7 дней до отправки Технического консультанта.
3.2. Working Days and Hours of the Technical Advisor	**3.2. Рабочие дни и часы Технического консультанта**
(1) Technical Advisor(s) shall provide work for the normal working hours on the normal working days. Normal working days shall be five (5) days a week, from Monday to Friday except for national holidays in the country where the Site is located, and normal working hours shall be eight (8) hours per day between 7am – 6pm. (for day shift)	(1) Технический консультант должен выполнять работу в обычное рабочее время в обычные рабочие дни. Обычные рабочие дни означают 5 (пять) дней в неделю с понедельника по пятницу, кроме официальных праздничных дней в стране нахождения Площадки, и обычные рабочие часы означают 8 (восемь) часов в день с 07.00 до 18.00. (дневная смена)
(2) Any work rendered on the day(s) other than normal working days such as national holidays in Country, whether in part or whole, shall be considered as Holiday Work, and any work rendered outside the normal working hours shall be considered as Overtime Work. Any work rendered outside the normal working hours on the days other than normal working days shall be considered as Holiday Overtime Work.	(2) Любые работы, выполняемые в дни, не являющимися обычными рабочими днями, например официальные праздничные дни в Стране, полностью или частично, будут считаться Работами в выходные дни, и любые работы, выполняемые за пределами обычных рабочих часов, будут считаться Сверхурочными работами. Любые работы, выполняемые за пределами обычных рабочих часов в дни, не являющиеся обычными рабочими днями, будут считаться Сверхурочными работами в выходные дни.
(3) Subject to prior agreement between the Purchaser and the Supplier, normal working days and hours may be shifted to different days and hours, taking into consideration the local calendar and working hours prevailing in the Country which job site located, but only within the criteria listed in (1) above.	(3) При условии предварительного согласования между Покупателем и Поставщиком обычные рабочие дни и часы могут переноситься на другие дни и часы с учетом местного производственного календаря и рабочих часов, обычно принятых в Стране нахождения Площадки, но только в соответствии с критериями, указанными в пункте (1) выше.

(4) Notwithstanding the provisions in (1) above, the Purchaser may request the Technical Advisor to perform Overtime Work, Holiday Work and/or Holiday Overtime Work, subject to the mutual agreement of the Purchaser and the Supplier, and further subject to the provisions of Clause 6.1 (2).	(4) Невзирая на положения пункта (1) выше, Покупатель может запросить от Технического консультанта выполнение Сверхурочных работ в выходные дни при условии взаимного согласования между Покупателем и Поставщиком с соблюдением положений пункта 6.1 (2).
If the following situations occur, the Technical Advisor(s) may refuse to perform TA Service and according to the mutual agreement, the Supplier shall be entitled to arrange to increase reasonably the number of Technical Advisor(s) at the Purchaser's expense as per the provision specified in Clause 6.1 (2) :	При возникновении следующих ситуаций Технический консультант может отказаться от предоставления Услуг технического консультирования, и на основании взаимного соглашения Поставщик будет иметь право организовать обоснованное увеличение необходимого количества Технических консультантов за счет Покупателя в соответствии с положениями пункта 6.1 (2):
(i) The cumulative number of hours of Overtime Work, Holiday Work and Holiday Overtime Work exceeds seventy (70) hours per month (for each Technical Advisor); or	(i) общее количество часов Сверхурочных работ, Работ в выходные дни и Сверхурочных работ в выходные дни превышает 70 (семьдесят) часов в месяц (на каждого Технического консультанта); или
(ii) The cumulative number of hours of Overtime Work, Holiday Work and Holiday Overtime Work exceeds seven hundred twenty (720) hours per Year (for each Technical Advisor)..	(ii) общее количество часов Сверхурочных работ, Работ в выходные дни и Сверхурочных работ в выходные дни превышает 720 (семьсот двадцать) часов в год (на каждого Технического консультанта).
Meanwhile if working hour exceeds fourteen (14) hours per day, the Technical Advisor reserves the right to be off on the following day.	При этом если рабочие часы превышают 14 (четырнадцать) часов в день, Технический консультант оставляет за собой право на выходной день на следующий день.
3.3. Waiting or Idle Time and Schedule Acceleration	**3.3. Время ожидания или простоя и ускорение графика**
(1) In the event any waiting, stand-by or idle time of the Technical Advisor exceeds or is expected to exceed thirty (30) days or the Purchaser's failure to pay the amounts within the period pursuant to Clause 8. (3), the Supplier reserves the right to relocate the Technical Advisor(s) or to recall the Technical Advisor(s) to Japan (or to their hometown or to another site, as the case may be). All travel expenses between the Site and Japan (or their	(1) В случае если время ожидания или простоя Технического консультанта превысит или предположительно превысит 30 (тридцать) дней, или в случае неисполнения Покупателем обязательства по оплате сумм в течение срока, указанного в пункте 8 (3), Поставщик оставляет за собой право перевести Технического консультанта на другой объект или отозвать

hometown or another site, as the case may be), and their return to the Site or the return of the substitute Technical Advisor(s) to the Site, shall be borne by the Purchaser.	Технического консультанта в Японию (или в место его постоянного проживания либо на другую площадку, в зависимости от ситуации). Все расходы на проезд от Площадки в Японию (или в место постоянного проживания либо на другую площадку, в зависимости от ситуации) и возвращение на Площадку или возвращение подменного Технического консультанта на Площадку несет Покупатель.
(2) If the Purchaser requests acceleration of the TA Service for any reason, including acceleration to meet the original schedule after the occurrence of above waiting, stand-by or idle time due to the reason not attributable to the Supplier, the Supplier shall be entitled to increase the number of the Technical Advisor at the Purchaser's expense.	(2) В случае если Покупатель запросит ускорение оказания Услуг технического консультирования по любой причине, включая ускорение с целью соблюдения первоначального графика после вышеуказанного ожидания или простоя по причине, не зависящей от Поставщика, последний будет иметь право на увеличение количества Технических консультантов за счет Покупателя.
3.4. Necessary General Tools and Instruments	**3.4. Необходимые общие инструменты и приборы**
All necessary general tools and instruments for the Purchaser's Activities shall be adequately prepared by the Purchaser as per erection procedure of the Equipment.	Все общие инструменты и приборы, необходимые для Мероприятий Покупателя, должны быть надлежащим образом подготовлены Покупателем в соответствии с инструкциями по монтажу Оборудования.
3.5. Vacation	**3.5. Отпуск**
If the scheduled (or the actual) period of the TA Service exceeds six (6) months, the Technical Advisor shall be entitled to take a fourteen (14) day vacation outside of Country excluding traveling period between the Country and other country.	Если запланированный (или фактический) срок оказания Услуг технического консультирования превысит 6 (шесть) месяцев, Технический консультант будет иметь право на отпуск продолжительностью 14 (четырнадцать) дней с выездом из страны без учета времени на поездку из Страны в другую страну и обратно.
3.6. Delays or Extensions	**3.6. Задержки или увеличение срока**
In the event that, due to any cause whatsoever beyond the control of the Supplier or the Technical Advisor including Force Majeure in accordance with Clause 12.1 of this TA Service Contract, (i) commencement of the TA Service	В случае если по любой причине, не зависящей от Поставщика или Технического консультанта, включая Форс-мажорные обстоятельства, указанные в пункте 12.1 настоящего

is delayed more than three (3) months, or (ii) the tenure of the Technical Advisor is extended for more than three (3) months beyond the original tenure, or (iii)the TA Service is not completed by May 2027, the Parties shall discuss the adjustment of the rate defined in Clause 6.1(2) and/or other necessary conditions, including without limitation replacing the Technical Advisor at the Purchaser's expenses.	Договора об оказании услуг технического консультирования, (i) начало оказания Услуг технического консультирования будет перенесено на срок более 3 (трех) месяцев, или (ii) период нахождения Технического консультанта будет увеличен более чем на 3 (три) месяца по отношению к первоначальному сроку, или (iii) Услуги технического консультирования не будут завершены до Мая 2027 года, Стороны обсудят изменение удельных ставок, указанных в пункте 6.1(2), и/или другие необходимые условия, включая, помимо прочего, замену Технического консультанта за счет Покупателя.
3.7 Compliance	**3.7 Соблюдение требований законодательства**
The Supplier, Technical Advisor and the Purchaser shall observe and comply with the applicable laws and regulations (including Site regulations) in the Country.	Поставщик, Технический консультант и Покупатель должны соблюдать требования применимого законодательства (включая требования, действующие на Площадке) Страны.
3.8 Security Announcements	**3.8 Объявления, касающиеся безопасности**
The Parties acknowledge that in case if the Supplier not being able to dispatch its employees to the Site for the TA Service due to announcements by Ministry of Foreign Affairs of Japan (or any other government of the nationality of the Technical Advisor(s)) on travels to the areas in which the Site is located, under such circumstances, then (i) the Supplier may dispatch qualified personnel of the Supplier's sub-Suppliers instead or (ii) the Supplier reserves the right to postpone, suspend or provide possible remote TA service to render the TA Service by notice to the Purchaser. All the above-mentioned event shall be reported to the Purchaser within seven (7) days after the announcements by Ministry of Foreign Affairs of Japan (or any other government of the nationality of the Technical Advisor(s)).	Стороны признают, что в случае если Поставщик не сможет отправить своих работников на Площадку для оказания Услуг технического консультирования в связи с объявлениями Министерства иностранных дел Японии (или любого правительства стран национальности Технических консультантов), касающимися поездок в определенных обстоятельствах на территорию, на которой находится Площадка, (i) Поставщик может вместо них отправить квалифицированный персонал субпоставщиков Поставщика, или (ii) Поставщик оставляет за собой право на перенос, приостановку или предоставление, по возможности, удаленных Услуг технического консультирования уведомлением Покупателя. Все вышеуказанные события должны доводиться до сведения Покупателя в течение 7 (семи) дней после объявлений Министерства иностранных дел Японии (или любого

	правительства стран национальности Технических консультантов)
Clause 4. Purchaser's Obligations and Cooperation	**Статья 4. Обязанности и содействие Покупателя**
4.1. Preparation and Support	**4.1. Подготовка и поддержка**
(1) Prior to commencement of the TA Service, the Purchaser shall appoint their Site Representative and notify his/her name to the Supplier in writing.	(1) До начала оказания Услуг технического консультирования Покупатель должен назначить своего Представителя на Площадке и сообщить его фамилию и имя Поставщику в письменном виде.
(2) In order for the Technical Advisor to render the TA Service efficiently during the TA Service tenure, all tools, instruments, supplies and utilities, such as hoists, scaffolding, fuel, electricity, lubricant and water, necessary for the Purchaser's Activities shall be furnished and maintained by the Purchaser at the Site at the Purchaser's expense, and all other necessary preparation shall also be completed by the Purchaser at the Purchaser's expense.	(2) Для эффективного оказания Техническим консультантом Услуг технического консультирования в течение срока оказания таких услуг все инструменты, приборы, материалы и ресурсы, например подъемники, строительные леса, топливо, электричество, смазочные материалы и вода, необходимые для Мероприятий Покупателя, будут предоставляться Покупателем и обеспечиваться на Площадке за счет Покупателя, и вся прочая необходимая подготовка должна также осуществляться Покупателем за счет последнего.
(3) In order that the TA Service may be efficiently utilized for the benefit of the Purchaser, the Purchaser's Site Representative shall attend at all times to all related work with a necessary number of adequately qualified personnel, and shall increase the number of such personnel from time to time as may be necessary, upon advice by the Technical Advisor(s).	(3) Для обеспечения эффективного использования Покупателем результатов Услуг технического консультирования Представитель Покупателя на Площадке должен постоянно присутствовать при выполнении всех соответствующих работ с привлечением необходимого количества квалифицированных работников и должен по мере необходимости периодически увеличивать количество таких работников по рекомендации Технического консультанта(-ов).
(4) The Purchaser shall make available to the Supplier all relevant documents in the Purchaser's possession on the Equipment at the Site, which were provided by the OEM of the Equipment.	(4) Покупатель предоставит Поставщику всю соответствующую документацию, находящуюся у Покупателя, касательно Оборудования на Площадке, которая была предоставлена Производителем оборудования.

4.2. Local transportation	**4.2. Местная перевозка**
The Purchaser shall provide local transportation in Country between the international airport (Almaty airport) and the Site for the Technical Advisor(s) of his or her entry into the Country and exit returning to their hometown or another site, including daily transportation to and from their lodging and the Site at the Purchaser's expense. For the avoidance of doubt, daily transportation between the accommodation and the Site shall be arranged by the Supplier.	Покупатель должен за свой счет обеспечивать местную перевозку Технического консультанта (-ов) в Стране от международного аэропорта (аэропорт Алматы) до Площадки и обратно при его въезде в Страну и выезде обратно в место постоянного проживания либо на другую площадку, включая ежедневную перевозку от места проживания до Площадки и обратно. Во избежание сомнений, ежедневная перевозка от места проживания до Площадки и обратно будет организована Поставщиком.
4.3. Accommodation and Site Office	**4.3. Проживание и офис на Площадке**
(1) The suitable office facilities and space equipped with desk, chair, office furniture, copying machine, printer, etc. and communication facilities such as telephone, facsimile, internet access point, etc. as well as meal and first aid service for the Technical Advisor(s) shall be provided by the Purchaser at the Purchaser's expense.	(1) Покупатель за свой счет обеспечивает Техническому консультанту(-ам) необходимые офисные помещения, оборудованные столом, стулом, офисной мебелью, копировальным аппаратом, принтером и т. д., средствами связи (телефоном, факсом, точкой доступа в Интернет и т. д.), а также питание и первую медицинскую помощь.
(2) The Purchaser shall provide the suitable hotel nearby the Site and/or the Purchaser's accommodation facility for Technical Advisor(s). The expense of hotel nearby the Site and/or the Purchaser's accommodation facility shall be borne by the Purchaser	(2) Покупатель должен предоставить Поставщику подходящую гостиницу рядом с Площадкой и/или предоставить Техническому консультанту(-ам) жилое помещение Покупателя. Расходы на гостиницу рядом с Площадкой и/или жилое помещение Покупателя несет Покупатель.
4.4. Security	**4.4. Безопасность**
(1) The Purchaser shall take all possible measures to ensure health, sanitation and security of the Technical Advisor(s) at the Site and during their stay in the Country. Should the security or well-being of the Technical Advisor(s) be threatened or endangered due to any circumstances including famine, epidemic, rebellion, riot, hostility, terrorism (including any threat thereof) or any other causes whatsoever, the Purchaser shall effect the safest measures possible under the circumstances.	(1) Покупатель должен принять все возможные меры по обеспечению здоровья, санитарии и безопасности Технического консультанта на Площадке и во время его нахождения в Стране. В случае возникновения угрозы безопасности и благополучию Технического консультанта(-ов) в силу любых обстоятельств, включая голод, эпидемии, бунты, массовые беспорядки, враждебные акты, терроризм (в том

	числе их угрозу) или любые другие причины, Покупатель должен принять наиболее безопасные меры с учетом таких обстоятельств.
(2) If the Supplier judges that the health, sanitation and security of the Technical Advisor(s) will not be ensured in spite of the measures taken by the Purchaser, or if any government of the nationality of the Technical Advisor) orders, recommends or advises the evacuation from the Country or any part thereof, or sets out a guideline in respect of the same advising the Supplier to take such safety measures as deemed necessary, the Supplier shall be entitled to, at any time, with a notice to the Purchaser, immediately suspend the TA Service without prejudice to the rights then held by the Supplier, and evacuate the Technical Advisor(s) from the Site, residence area or the Country, as the case may be, until such threat to security or well-being has ceased. In such circumstances, upon request of the Supplier or the Technical Advisor(s), the Purchaser shall adopt the safest measures possible under the circumstances, including but not limited to, instruction and guidance to the Technical Advisor(s) of the safest evacuation route and/or place.	(2) Если Поставщик посчитает, что здоровье, санитария или безопасность Технического консультанта(-ов) не будут обеспечены, несмотря на принимаемые Покупателем меры, или если любое правительство места нахождения Технического консультанта) издаст указ или рекомендации по эвакуации из Страны или любой ее части либо издаст руководящее указание в ее отношении о принятии Поставщиком мер безопасности, которые посчитает необходимыми, Поставщик будет иметь право в любое время уведомлением Покупателя незамедлительно приостановить оказание Услуг технического консультирования без ущерба своим имеющимся правам и эвакуировать Технического консультанта с Площадки, места проживания или Страны (в зависимости от ситуации) до исчезновения такой угрозы безопасности или благополучию. При этом по требованию Поставщика или Технического консультанта Покупатель должен принять наиболее безопасные меры, возможные при таких обстоятельствах, включая, помимо прочего, предоставление Техническому консультанту инструкций и указаний по наиболее безопасному маршруту эвакуации и/или месту.
(3) In the case of (2) above, or in the event that the Purchaser requests the Technical Advisor(s) to leave the Site, residence area or the Country, such event shall be construed as Force Majeure and the provisions of Clause 12 shall apply.	(3) При наступлении обстоятельств, указанных в пункте (2) выше, или в случае, если Покупатель потребует от Технического консультанта покинуть Площадку, место проживания или Страну, такое событие должно толковаться как Форс-мажорное обстоятельство, и будут применяться положения статьи 12.
4.5. Governmental Authorizations and Regulations	**4.5. Разрешения и требования государственных органов**
(1) The Supplier shall obtain, in a timely	(1) Поставщик должен своевременно

manner and at its expense, from governmental authorities all authorizations which are highlighted in Attachment #1 "Division of responsibilities", including work permission, entry permission, necessary for the Technical Advisor(s) to render the TA Service. The Supplier shall be responsible for any delay, revocation, restriction or non-renewal of such authorization within DOR scope and the Purchaser shall be relieved of pertinent obligations to pay for the TA Service, if the necessary authorization is not obtained by the Supplier. For the sake of clearance, the Supplier shall not be responsible for any authorizations not mentioned in DOR, which shall be the Purchaser responsibility and for which the parties shall cooperate in good faith.	и за свой счет получить от государственных органов все разрешения, обозначенные в Приложении №1 «Разделение ответственности», в том числе, разрешение на работу, разрешение на въезд, необходимые Техническому консультанту для оказания Услуг технического консультирования. Поставщик должен нести ответственность за задержку, отзыв, ограничение или непродление таких разрешений, обозначенных в «Разделении ответственности», и Покупатель будет освобожден от обязательства по оплате Услуг технического консультирования, если необходимое разрешение не будет получено Поставщиком. В целях ясности Поставщик не несет ответственности за какие-либо разрешения, не указанные в «Разделении ответственности», ответственность за которые лежит на Покупателе и в отношении которых стороны должны добросовестно сотрудничать.
(2) The Purchaser shall assist and provide the Technical Advisor necessary information concerning local laws and regulations applicable to the TA Service, shall assist the Technical Advisor in complying with said laws and regulations.	(2) Покупатель должен содействовать Техническому консультанту и предоставлять ему необходимую информацию, касающуюся местного законодательства, применимого к Услугам технического консультирования, должен содействовать Техническому консультанту в соблюдении указанного законодательства.
4.6 Responsibilities of Purchaser's Activities	**4.6 Обязанности, связанные с Мероприятиями Покупателя**
(1) The Purchaser shall perform, or cause to be performed, the installation and commissioning of, and the performance test on, the plant, according to the standards generally accepted in the industry, with proper skill and workmanship and shall in doing so, albeit with the assistance and advice of the Technical Advisor(s), make any and all decisions with respect to such matters at its own risk.	(1) Покупатель должен выполнить или поручить выполнить монтаж, пусконаладку и эксплуатационные испытания установки в соответствии с общепринятыми отраслевыми стандартами, профессиональным и качественным образом, принимая при этом (при содействии и на основании консультаций Технического

	консультанта) все связанные с ними решения на свой риск.
(2) The Purchaser shall defend, indemnify and hold harmless the Supplier and its personnel, respective directors, officers and employees, from and against any and all losses, claims, demands, actions, causes of action, damages, expenses and liabilities resulting from injury to or death of persons or from damage to any property, to the extent caused by or arising out of any acts, errors or omissions of the Purchaser, the Purchaser's Site Representative or any of its agents.	(2) Покупатель освобождает от ответственности и возмещает ущерб Поставщика, его персонала, соответствующих директоров, должностных лиц и работников в связи с любыми убытками, претензиями, требованиями, исками, основаниями для исков, ущербом, расходами и обязательствами, возникающими в связи с причинением вреда здоровью или смерти лиц либо ущербом имуществу в результате любых действий, ошибок или бездействия Покупателя, Представителя Покупателя на Площадке или любых его агентов.
4.7 Division of Responsibilities In order to make clear the scope of responsibilities especially on preparation of migration and transportation/accommodation, etc. the Parties agreed each Party's division of responsibilities as Attachment 1 DOR.	**4.7 Разделение ответственности** В целях прояснения объема ответственности в особенности касательно подготовки миграционных вопросов и транспортировки и размещения, и др., Стороны согласились с разделением ответственности для каждой Стороны в соответствии с Приложением 1 Разделение ответственности.
Clause 5. Effective Date and Completion Date	**Статья 5. Дата вступления в силу и срок завершения**
5.1. Effective Date	**5.1. Дата вступления в силу**
The TA Service Contract shall enter into full force and effect on the date when the Supplier has confirmed the fulfilment of all of the following conditions. The Supplier shall not be required to commence and proceed with the TA Service until the Effective Date.	Настоящий Договор об оказании услуг технического консультирования вступает в силу на дату подтверждения Поставщиком соблюдения всех следующих условий. Поставщик не должен приступать к оказанию Услуг технического консультирования до Даты вступления в силу:
(1) Signing of the TA Service Contract by the Purchaser and the Supplier;	(1) подписание Договора об оказании услуг технического консультирования Покупателем и Поставщиком
5.2. Completion Date	**5.2. Дата завершения**
The Supplier shall, unless otherwise stated in the TA Service Contract, be released from all of its obligations of the TA Service Contract upon	Если иное не будет предусмотрено в Договоре об оказании услуг технического консультирования,

the Acceptance of Equipment, provided that The obligation of Clause 9 (Law and Language), Clause 13 (Limitation of Liability), Clause 15(Termination), Clause 17 (Arbitration) and Clause 18 (Confidentiality), and this Clause 5 (Effective Date and Complete Date) shall remain in full force.	Поставщик освобождается от всех своих обязательств по Договору об оказании услуг технического консультирования после Приемки Оборудования при условии, что обязательства, предусмотренные в статье 9 («Применимое законодательство и язык»), статье 13 («Ограничение ответственности»), статье 15 («Расторжение»), статье 17 («Арбитраж») и статье 18 («Конфиденциальность»), а также в настоящей статье 5 («Дата вступления в силу и срок завершения») будут оставаться в силе.
Clause 6. Contract Amount and Terms of Payment	**Статья 6. Стоимость договора и условия оплаты**
6.1. Contract Amount	**6.1. Стоимость договора**
The Purchaser shall pay for the following;	Покупатель оплачивает следующее:
(1) Payment for Basic TA Service Fee	(1) Оплата базовой стоимости Услуг технического консультирования
For the whole period of staying at Site including any waiting, stand-by or idle time, or any Force Majeure event, unless the TA Service was not provided due to reasons solely attributable to the Supplier or the Technical Advisor, Unit rate for Normal Work in this clause 6.1 (1) up to 40 hours per week shall be paid. Payable amount shall be calculated by the following formula on a monthly basis. However TA Service Fee for the arrival or departure day shall be calculated based on the actual working hours at the Site.	За весь период нахождения на Площадке, включая время ожидания или простоя, продолжительность Форс-мажорного обстоятельства, если только Услуги технического консультирования не оказывались по причинам, полностью зависящим от Поставщика или Технического консультанта, выплачивается удельная ставка за обычную работу, указанная в пункте 6.1 (1), продолжительностью до 40 часов в неделю. Сумма к оплате рассчитывается на основании следующей формулы ежемесячно. При этом стоимость Услуг технического консультирования за день приезда или отъезда рассчитывается исходя из фактического количества рабочих часов на Площадке.
[Formula]	[Формула]
Payable amount = AMH x Unit rate for Normal Work (referred to Clause 6.1 (2))	Сумма к оплате + чел.-час х удельная ставка за обычное время работы (см. пункт 6.1 (2))

AMH: Actual Man-Hours of TA Service	Чел.-час: фактическое количество человеко-часов при оказании Услуг технического консультирования
[Designated travel days] Each one (1) day of before arriving and after leaving at Site, such days shall be counted in eight (8) hours for Normal Work when the calculation of payable amount for the month.	[Предполагаемые дни в пути] При расчете суммы к оплате за месяц каждый 1 (один) день до приезда на Площадку или после отъезда с Площадки рассчитывается исходя из обычного времени работы 8 (восемь) часов.
(2) Payment for TA Service Fee	(2) Оплата стоимости Услуг технического консультирования
TA Service Fee for Normal Working Day, Overtime Work, Holiday Work, Holiday Overtime Work, Stand-by Day, Travelling Day stipulated in Clause 3.2 and 3.3 shall be paid by the following unit rate on a monthly basis respectively.	Стоимость Услуг технического консультирования за обычный рабочий день, Сверхурочные работы, Работы в выходные дни, Сверхурочные работы в выходные дни, день простоя, день в пути, предусмотренные в пунктах 3.2 и 3.3, оплачиваются по следующим удельным ставкам ежемесячно.

Unit Price for Technical Advisory Service Fees/
Единичная стоимость Услуг Технического Консультирования

Item/ Поз.	Description/Описание	**Price/Стоимость**	Unit/Единица
1	Daily Rate (Normal Working Day) up to 8 hours per day on Mon to Fri / Дневная ставка (Нормальный рабочий день) до 8 часов в день с понедельника по пятницу	KZT 110100,00	man-day чел/день
3	Holiday Working up to 8 hours in weekends and/or on holidays / Работа в выходные до 8 часов в выходные и/или праздничные дни	KZT 158544,00	man-day чел/день
5	Stand-by Day Rate /Дневная ставка за простой	KZT 105696,00	man-day чел/день
8	Accommodation (Hotel, meal, and etc.)/ Проживание (гостиница, питание и т.д.)	* To be provided by PURCHASER / Предоставляется Покупателем	

Unit Price for Generator, GPP, and AVR's Technical Advisory Service Fees/
Единичная стоимость Услуг Технического Консультирования для Генератора, панели защит генератора и АРН

Item/ Поз.	Description/Описание	**Price/Стоимость**	Unit/Единица

1	Normal Working Day <Day shift> up to 8 hours per day on Mon to Fri / Нормальный рабочий день <дневная смена> до 8 часов в день с понедельника по пятницу	KZT 198180,00	man-day чел/день
5	Saturday Working up to 8 hours per day / Работа в субботу до 8 часов в день	KZT 277452,00	man-day чел/день
6	Sunday and/or public holidays Working up to 8 hours per day / Работа в воскресенье и/или национальные праздники до 8 часов в день	KZT 352320,00	man-day чел/день
7	Stand-by Day Rate /Дневная ставка за простой	KZT 193776,00	man-day чел/день
10	Accommodation (Hotel, meal, and etc.)/ Проживание (гостиница, питание и т.д.)	* To be provided by PURCHASER/ Предоставляется Покупателем	

The above Unit prices are 3Q2025FY rate and to be adjusted based on the actual inflation index.

Указанные стоимости приведены для 3кв. 2025 фг и подлежат уточнению на основании фактического индекса инфляции.

(3) Travel Expenses (Roundtrip air tickets)	(3) Расходы на поездку (авиабилеты туда и обратно)
The Purchaser shall pay all travel expenses for the Technical Advisor(s), including provision of the roundtrip air tickets between Japan (or their home town or another site, as the case may be) and the Country, freight charges including the excess baggage charges and local transportation fares if not provided by the Purchaser according to the provisions of Clause 5. As a procedure of compensation for transportation expenses, the Supplier shall pay temporally his expenses and these expenses shall be reimbursed against the Supplier's invoices by the Purchaser.	Покупатель оплачивает все расходы на поездку Технического консультанта(-ов), включая авиабилеты из Японии (или от места постоянного проживания или другой площадки, в зависимости от ситуации) в Страну и обратно, сборы за перевозку, включая сбор за дополнительный багаж и стоимость местной перевозки, если не обеспечивается Покупателем в соответствии с положениями статьи 5. В целях возмещения расходов на перевозку Поставщик оплачивает свои расходы и предъявляет их к возмещению Покупателю на основании своих счетов.
6.2. Terms of Payment	**6.2. Условия оплаты**
(1) TA Service	(1) Услуги технического консультирования
TA Service fee shall be paid by telegraphic transfer from the Purchaser to the Supplier.	Стоимость Услуг технического консультирования оплачивается банковским переводом Покупателем

	Поставщику.
The terms of payment for the TA Service fee shall be as follows:	Условия оплаты стоимости Услуг технического консультирования следующие:
(1-1) TA Service for Normal Work, Overtime Work, Holiday Work and/or Holiday Overtime Work	(1-1) Услуги технического консультирования в обычное рабочее время, Сверхурочные работы, Работы в выходные дни и/или Сверхурочные работы в выходные дни
One hundred percent (100%) of TA Service fees for Normal Work as calculated by in Clause 6.1 (1) formula based on the unit rate stipulated in Clause 6.1 (2) shall be paid monthly against the Supplier's presentation of the monthly invoices and monthly timesheet by bank transfer. Bank charges outside Japan in terms of the payment under TA Service Contract shall be only borne by the Purchaser.	100% (сто процентов) стоимости Услуг технического консультирования в обычное рабочее время, рассчитываемой по формуле, приведенной в пункте 6.1 (1), исходя из удельной ставки, указанной в пункте 6.1 (2), оплачивается ежемесячно по предъявлению ежемесячных счетов Поставщика и ежемесячного табеля учета рабочего времени банковским переводом. Банковские комиссии за пределами Японии согласно условиям оплаты по Договору об оказании услуг технического консультирования несет Покупатель.
The monthly timesheet shall be duly approved by the Purchaser's Site Representative as per the provision specified in Clause 8.	Ежемесячный табель учета рабочего времени должным образом утверждается Представителем Покупателя на Площадке в соответствии с положениями статьи 8.
The price of the Agreement and/or the corresponding payment on the date of the corresponding payment is subject to change (indexation) due to a change in the dollar exchange rate established by the National Bank of the Republic of Kazakhstan according to the following formula in the presence of the following circumstances: S1 = S2 x (R2/R1) where S1 is the payment to be paid in tenge taking into account indexation; S2 is the payment to be paid in tenge excluding indexation; R2 The official exchange rate of the US dollar established by the National Bank of the	Цена Договора и/или соответствующего платежа на дату соответствующего платежа подлежит изменению (индексации) вследствие изменения курса доллара, установленного Национальным Банком Республики Казахстан по следующей формуле при наличии нижеуказанных обстоятельств: S1 = S2 x (R2/R1) где S1 – подлежащий оплате платеж в тенге с учетом индексации; S2 – подлежащий оплате платеж в тенге без учета индексации; R2 Официальный курс доллара США, установленный Национальным Банком Республики Казахстан.

Republic of Kazakhstan. on the date of payment R1 on the date of conclusion of the Agreement 23.09.2025 (542,67 tenge for 1 USD) Indexation is carried out only if the exchange rate difference between the values of R2 and R1 is 1 (one) % or more. In other cases, indexation of the payment is not applied.	на дату платежа R1 на дату заключения Договора 23.09.2025 (542.67 тенге за 1 доллар США) Индексация осуществляется только в том случае, когда курсовая разница между значениями R2 и R1 составляет 1% (один процент) и более. В иных случаях индексация платежа не применяется.
(2) Travel Expenses	(2) Расходы на поездку
Travel Expenses other than round trip fee and accommodation expensed by the Supplier shall be paid by the Purchaser at cost. The Supplier shall submit his Invoice with receipts for all billed expenses.	Расходы на поездку, помимо стоимости билетов туда и обратно и проживания, расходы за которые несет Поставщик, оплачиваются Покупателем. Поставщик предъявляет свои счета на оплату с квитанциями в подтверждение понесенных расходов.
Clause 7. Taxes and Duties	**Статья 7. Налоги и пошлины**
All rates as agreed in the TA Service Contract cover any taxes and duties. All rates include only expenses agreed on the DOR.	Все ставки, указанные в Договоре об оказании услуг технического консультирования, включают в себя обязательные сборы и расходы. Все ставки включают в себя только расходы, оговоренные в разделении ответственности.
Clause 8. Invoices	**Статья 8. Счета**
(1) TA Service	(1) Услуги технического консультирования
The Supplier's monthly invoices for the TA Service fee shall be submitted to the Purchaser, as the case may be, at the beginning of the following month based on a monthly timesheet for the Technical Advisor(s). This monthly timesheet shall be made by the Technical Advisor(s) at the end of each month and submitted to the Purchaser's Site Representative at the Site at the beginning of the following month for immediate approval and the photocopies of the approved monthly timesheets shall be	Ежемесячные счета Поставщика на оплату стоимости Услуг технического консультирования предъявляются Покупателю (в зависимости от ситуации) на начало следующего месяца в соответствии с ежемесячным табелем учета рабочего времени Технического консультанта. Такой ежемесячный табель учета рабочего времени должен составляться Техническим консультантом на конец каждого месяца и передаваться Представителю

attached to the Supplier's monthly invoice. The monthly timesheets shall be deemed approved within five (5) working days after its submission unless the Purchaser's Site Representative objects with justifiable reasons.	Покупателя на Площадке на начало следующего месяца для немедленного утверждения, и копии утвержденного ежемесячного табеля учета рабочего времени должны прилагаться к ежемесячному счету Поставщика. Ежемесячный табель учета рабочего времени считается утвержденным через 5 (пять) рабочих дней после его предоставления при отсутствии обоснованных возражений Представителя Покупателя на Площадке.
(2) Travel Expenses	(2) Расходы на поездку
The Supplier's invoices as well as supporting documents thereto shall be submitted together with the monthly invoices for the TA Services.	Счета Поставщика, а также прилагаемые к ним подтверждающие документы, предоставляются вместе с ежемесячными счетами на оплату стоимости Услуг технического консультирования.
(3) Payment due	(3) Сроки оплаты
After receipt of the approved or deemed approved timesheet in Clause 8. (1), the Supplier send the Commercial invoice attaching the timesheet and copies of receipts for all billed expenses other than air tickets and accommodation to the Purchaser. The Purchaser shall make the payment within thirty (30) calendar days after receipt of the invoice by mail.	После получения, утвержденного или считающегося утвержденным табеля учета рабочего времени согласно пункту 8 (1) Поставщик направляет Покупателю счет на оплату с приложением табеля учета рабочего времени и копий квитанций, подтверждающих все расходы, кроме расходов на авиаперелет и проживание. Покупатель осуществляет оплату в течение 30 (тридцати) календарных дней после получения счета по почте.
If the payment is delayed for more than thirty (30) calendar days from its due date, the Purchaser shall pay to the Supplier interest on the amount of such delayed payment at the rates of two percent (2%) per annum. In the event the Supplier has failed to pay the Supplier any sum due together with interest thereon within thirty (30) days, the Supplier shall be entitled to recall or relocate its Technical Advisor(s) in accordance with Clause 3.3. (1).	В случае задержки оплаты на срок более 30 (тридцати) календарных дней от наступления срока оплаты Покупатель должен будет выплатить Поставщику проценты на сумму задолженности по ставке 2% (два процента) годовых. В случае неисполнения Покупателем обязательства по оплате Поставщику любых причитающихся сумм вместе с процентами в течение 30 (тридцати) дней Поставщик будет иметь право отозвать или перевезти своих Технических консультантов в

	соответствии с пунктом 3.3 (1).
Clause 9. Law and Language	**Статья 9. Применимое законодательство и язык**
This TA Service Contract shall be governed by the Laws of Republic of Kazakhstan. The governing language of the TA Service Contract shall be Russian. The language for communications with TA shall be English. Any translator from English/Russian into the language other than English/Russian shall be arranged by the Purchaser at its expenses if necessary,	Настоящий Договор об оказании услуг технического консультирования регулируется законодательством Республики Казахстан. Языком Договора об оказании услуг технического консультирования является русский язык. Языком общения с Техническими консультантами является английский язык. При необходимости Покупатель за свой счет привлекает переводчика с английского языка на другой язык или с русского языка на другой язык.
Clause 10. Supplier's Right to Suspend the TA Service	**Статья 10. Право Поставщика на приостановку Услуг технического консультирования**
The Supplier shall be entitled to suspend the TA Service when there is a breach of the Purchaser's obligation under the TA Service Contract issuing a notice of suspension the Purchaser.	Поставщик имеет право на приостановку Услуг технического консультирования в случае нарушения обязательства Покупателя по Договору об оказании услуг технического консультирования уведомлением Покупателя о такой приостановке.
In the above event, the Supplier shall be entitled to an extension of time for any delay, if completion is or will be delayed, and compensation for additional costs incurred by the Supplier.	При этом Поставщик будет иметь право на увеличение срока в случае задержки и возмещение дополнительных затрат, понесенных Поставщиком.
Clause 11. Insurance	**Статья 11. Страхование**
The Purchaser shall procure and maintain, during the TA Service tenure, comprehensive third party liability insurance and Erection All Risk insurances acceptable to the Supplier. Upon request by the Supplier, the Purchaser shall submit a copy of said insurance certificate to the Supplier prior to the commencement of the TA Service. If the Purchaser cannot provide the above insurance, the Purchaser shall bear the premium of said insurance, if	Покупатель должен обеспечить комплексное страхование ответственности перед третьими лицами и страхование от всех рисков при выполнении монтажных работ, приемлемое для Поставщика, на протяжении всего срока оказания Услуг технического консультирования. По запросу Поставщика Покупатель должен предоставить копию свидетельства такого страхования Поставщику до

provided by the Supplier.	начала оказания Услуг технического консультирования. В случае невозможности обеспечения Покупателем вышеуказанного страхования Покупатель будет нести расходы на страховые взносы при осуществлении страхования Поставщиком.
Clause 12. Force Majeure	**Статья 12. Форс-мажорные обстоятельства**
12.1. Definition of Force Majeure	**12.1. Определение Форс-мажорного обстоятельства**
"**Force Majeure**" shall mean any event beyond the reasonable control of the Purchaser or the Supplier, as the case may be, and which is unavoidable notwithstanding the reasonable care of the Party affected, and shall include, without limitation, the following:	**«Форс-мажорные обстоятельства»** означают любые события, не зависящие от Покупателя или Поставщика (в зависимости от ситуации), и являющиеся неизбежными, независимо от принятия пострадавшей стороной мер предосторожности, и включают в себя, помимо прочего, следующее:
(a) war, hostilities or warlike operations (whether a state of war be declared or not), invasion, act of foreign enemy, civil war; or	(a) войны, враждебные акты или военные операции (независимо от объявления войны), вторжения, действия неприятельского государства, гражданские войны; или
(b) rebellion, revolution, insurrection, mutiny, usurpation of civil or military government, conspiracy, riot, civil commotion, terrorism (including any threat thereof); or	(b) бунты, революции, восстания, мятежи, захват власти гражданскими или военными группами, сговор, массовые беспорядки, гражданские волнения, теракты (в том числе их угроза); или
(c) confiscation, nationalization, mobilization, commandeering or requisition by or under the order of any government or de facto authority or ruler or any other act or failure to act of any local state or national government authority; or	(c) конфискация, национализация, мобилизация, принудительный набор или реквизиция по указу любого правительства, органа, действующего де-факто, или правителя либо другое действие или бездействие местного регионального или национального государственного органа; или
(d) strike, sabotage, lock-out, de facto embargo, de facto economic sanction, de facto evacuation order issued by governmental authorities, lack of usual means of public transportation and communication, industrial dispute, shortage	(d) забастовки, саботаж, локаут, эмбарго де-факто, экономические санкции де-факто, указ государственного органа об эвакуации де-факто, , дефицит средств общественного транспорта и связи, трудовые споры, дефицит или

or restriction of power supply, epidemics(including without limitation COVID-19), quarantine, plague; or	ограничение в подаче электроэнергии, эпидемии (включая, помимо прочего, COVID-19), карантин, массовые заболевания; или
(e) earthquake, landslide, volcanic activity, fire, flood or inundation, tidal wave, typhoon or cyclone, hurricane, storm, lightning, or other inclement weather condition, nuclear and pressure waves, or other natural or physical disaster; or	(e) землетрясения, оползни, вулканическая активность, пожары, наводнения или потопы, цунами, тайфуны или циклоны, ураганы, штормы, удары молнии или другие чрезвычайные погодные условия, ударные волны или другие природные бедствия и катастрофы; или
(f) shortage of labor, materials or utilities where caused by circumstances that are themselves Force Majeure.	(f) дефицит рабочей силы, материалов или ресурсов, вызванный обстоятельствами, которые сами по себе являются Форс-мажорными обстоятельствами.
12.2. Notice of Force Majeure	**12.2. Уведомление о Форс-мажорном обстоятельстве**
If either Party is prevented, hindered or delayed from or in performing any of its obligations under the TA Service Contract by an event of Force Majeure, then it shall notify the other in writing of the occurrence of such event and the circumstances thereof within fourteen (14) days after the occurrence of such event.	В случае если исполнению обязательств по Договору об оказании услуг технического консультирования любой из Сторон будут препятствовать Форс-мажорные обстоятельства или в случае задержки в их исполнении в результате наступления таких обстоятельств, такая сторона должна будет уведомить другую сторону в письменном виде о возникновении такого события и его обстоятельствах в течение 14 (четырнадцати) дней после возникновения такого события.
12.3. Duty to Minimize Delay	**12.3. Обязанность по минимизации задержки**
Each Party shall at all times use all reasonable efforts to minimize any delay in the performance of the TA Service Contract as a result of Force Majeure.	Каждая из Сторон должна постоянно принимать все возможные меры по минимизации задержки в исполнении Договора об оказании Услуг технического консультирования в результате Форс-мажорного обстоятельства.
A Party shall give a notice to the other Party when it ceases to be affected by the Force Majeure.	После прекращения воздействия на Сторону Форс-мажорного обстоятельства такая Сторона должна направить другой Стороне соответствующее уведомление.

12.4. Consequence of Force Majeure	**12.4. Последствия Форс-мажорного обстоятельства**
(1) No delay or non-performance by either Party hereto caused by the occurrence of any event of Force Majeure shall constitute a default or breach, and the time for performance shall be extended accordingly. Notwithstanding above, Force Majeure shall not apply to any obligation of the Purchaser to make payments to the Supplier hereunder.	(1) Неисполнение или несвоевременное исполнение любой из Сторон настоящего Договора своих обязательств, вызванное Форс-мажорным обстоятельством, не должно считаться неисполнением или нарушением таких обязательств, и срок их исполнения должен быть увеличен соответствующим образом. Невзирая на вышеизложенное, Форс-мажорные обстоятельства не применяются к обязательству Покупателя по оплате, причитающейся Поставщику по настоящему Договору.
(2) No delay or non-performance by either Party hereto caused by the occurrence of any event of Force Majeure shall:	(2) Неисполнение или несвоевременное исполнение любой из Сторон своих обязательств, вызванные возникновением любого Форс-мажорного обстоятельства, не должны:
(a) constitute a default or breach;	(a) считаться неисполнением или нарушением Договора;
(b) give rise to any claim for damages or additional cost or expense occasioned thereby.	(b) служить основанием для предъявления требований о возмещении ущерба или дополнительных затрат или расходов, понесенных в связи с ними.
(3) Upon written instruction by the Purchaser, the Supplier shall continue to perform his contractual obligations after the elapsing of the influences and impacts of a Force Majeure incident. However, if the execution of substantially all the Purchaser's Activities in progress is prevented for a continuous period of more than three (3) months or an aggregate period of six (6) months by reasons of Force Majeure, either Party shall be entitled to terminate the TA Service Contract by giving a notice to the other, in which case the provision of Clause 15 shall apply.	(3) По письменному указанию Покупателя Поставщик должен продолжить исполнение своих договорных обязательств после прекращения влияния Форс-мажорного обстоятельства. При этом в случае невозможности выполнения существенной части Мероприятий Покупателя на протяжении более 3 (трех) месяцев подряд или в совокупности более 6 (шести) месяцев в связи с действием Форс-мажорного обстоятельства любая из Сторон будет иметь право расторгнуть Договор об оказании Услуг технического консультирования уведомлением другой стороны, при этом будут применяться положения статьи 15.
(4) If the Contract is terminated pursuant to the provisions of 12.4 (3) above, the Supplier shall be entitled to	(4) В случае расторжения Договора в соответствии с положениями пункта 12.4 (3) Поставщик будет иметь право на

payment of: (i) any fees and charges due and payable by the Purchaser and (ii) any applicable true-up of costs for which Supplier has incurred under this TA Service Contract.	оплату: (i) любых сумм, причитающихся со стороны Покупателя, и (ii) любых применимых сумм возмещения затрат, понесенных Поставщиком по настоящему Договору об оказании услуг технического консультирования.
(5) In case of Force Majeure, the Supplier reserves the right to immediately return the Technical Advisor to the home country at the Supplier's cost. Dispatching of Technical Advisor to the Country after Force Majeure shall be at the Purchaser's cost	(5) В случае возникновения Форс-мажорного обстоятельства Поставщик оставляет за собой право незамедлительно вернуть Технического консультанта в страну постоянного проживания за свой счет. Отправка Технического консультанта в Страну после прекращения Форс-мажорного обстоятельства осуществляется за счет Покупателя.
Clause 13. Limitation of Liability	**Статья 13. Ограничение ответственности**
Notwithstanding anything to the contrary provided in this TA Service Contract and to the extent permitted by applicable law, the Parties shall in no event be liable to the other Party by way of breach of contract, indemnity, tort (including negligence), law or otherwise, loss of profit or revenue, loss of any contract or business, cost of substitute equipment or replacement power, loss resulting from any claim made by any third party or for any indirect, special , incidental or consequential loss or damage which may be suffered by the Parties in connection with this TA Service Contract.	Невзирая на любые положения настоящего Договора об оказании услуг технического консультирования об обратном, если это допустимо применимым законодательством, Стороны ни при каких обстоятельствах не несут ответственность перед другой Стороной в силу нарушения договора, обязательства возмещения ущерба, правонарушения (включая небрежность), закона или иным образом за, упущенную прибыль или выручку, потерю возможности заключения договора или сделки, затраты на подменное оборудование или замещающую мощность, убытки, возникающие в результате предъявления претензий третьих лиц, или за любые непрямые, особые, случайные или косвенные убытки или ущерб, которые могут быть понесены Сторонами в связи с настоящим Договором об оказании услуг технического консультирования.
Notwithstanding anything to the contrary provided in this TA Service Contract and to the extent permitted by applicable law, the Parties' total maximum liability under or in relation to the TA Service Contract shall in no event exceed remuneration received by the Supplier under the TA Service Contract, whether such liability shall arise out of	Невзирая на любые положения настоящего Договора об оказании услуг технического консультирования об обратном, если это допустимо применимым законодательством, совокупная ответственность Сторон по Договору об оказании услуг технического консультирования или в связи с ним ни

breach of contract, indemnity, tort (including negligence), law or otherwise.	при каких обстоятельствах не должна превышать вознаграждение, полученное Поставщиком по Договору об оказании услуг технического консультирования, независимо от того, возникает ли такая ответственность в силу нарушения договора, обязательства возмещения ущерба, правонарушения (включая небрежность), закона или иным образом.
Clause 14. Variation	**Статья 14. Изменения**
Unless otherwise stated in the TA Service Contract, any modifications or additions to this TA Service Contract shall only be valid and binding upon the Parties if concluded in writing and signed by an authorized representative of each of the Parties	Если иное не указано в Договоре об оказании услуг технического консультирования, любые изменения или дополнения, вносимые в настоящий Договор об оказании услуг технического консультирования, будут иметь обязательную для Сторон силу только в том случае, если они будут оформлены в письменном виде за подписью уполномоченных представителей каждой из Сторон.
Clause 15. Termination	**Статья 15. Расторжение**
(1) Either Party (the "Non-Defaulting Party") may terminate this TA Service Contract if the other Party (the "Defaulting Party");	(1) Каждая из сторон («Сторона, не нарушающая обязательства») вправе расторгнуть настоящий Договор об оказании услуг технического консультирования в случае, если другая Сторона («Сторона, нарушающая обязательства»):
(a) becomes insolvent, or	(a) будет признана несостоятельной или
(b) commits a material breach of the TA Service Contract and fails to cure the breach within 30 days of notice from the Non- Defaulting Party. In the event of a material breach of this TA Service Contract, the Non-Defaulting Party shall give written notice to the Defaulting Party specifying such breach and requiring such breach to be remedied within 30 days from the date of the said notice. If the Defaulting Party fails to remedy the specified breach within the said 30 days, the Non-Defaulting Party may immediately terminate this TA Service Contract.	(b) существенно нарушит Договор об оказании услуг технического консультирования и не устранит такое нарушение в течение 30 дней после уведомления от Стороны, не нарушающей обязательства. В случае существенного нарушения настоящего Договора об оказании услуг технического консультирования Сторона, не нарушающая обязательства, должна направить письменное уведомление Стороне, нарушающей обязательства, с указанием такого нарушения и требованием устранения такого нарушения в течение 30 дней после даты указанного уведомления. В случае если Сторона, нарушающая обязательства, не устранит указанное

	нарушение в течение 30 дней, Сторона, не нарушающая обязательства, будет вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Договор об оказании услуг технического консультирования.
(2) In the case where Supplier is terminating the TA Service Contract, Supplier shall be entitled to the payment of any fees due for TA Service already undertaken and shall be payable by Purchaser in accordance with this TA Service Contract plus any reasonable additional expenses incurred by Supplier.	(2) В случае расторжения Договора об оказании услуг технического консультирования Поставщиком последний будет иметь право на оплату любых причитающихся ему со стороны Покупателя сумм за уже оказанные Услуги технического консультирования в соответствии с настоящим Договором об оказании услуг технического консультирования, а также любых обоснованных дополнительных расходов, понесенных Поставщиком.
(3) The termination or expiration of this TA Service Contract shall not relieve either Party of any obligation arising under this TA Service Contract and shall be without prejudice to any other rights arising at law or under this TA Service Contract.	(3) Расторжение или истечение срока действия настоящего Договора об оказании услуг технического консультирования не освобождает Стороны от исполнения обязательств, возникающих по настоящему Договору об оказании услуг технического консультирования, и не должно ограничивать другие права, предусмотренные законодательством или настоящим Договором об оказании услуг технического консультирования.
After the termination or expiration, the obligation of Clause 9 (Law and Language), Clause 13 (Limitation of Liability), Clause 17 (Arbitration), Clause 18 (Confidentiality) and this Clause 15 shall remain in full force	После расторжения или истечения срока действия статья 3 («Применимое законодательство и язык»), статья 13 («Ограничение ответственности»), статья 17 («Арбитраж»), статья 18 («Конфиденциальность») и данная статья 15 остаются в силе.
Clause 16. Change in the Laws and Regulations	**Статья 16. Изменения в законодательстве**
If, after the submission of proposal by the Supplier, in any country where Technical Advisor(s) are to be dispatched from or in the country where the Site is located, any law, regulation, ordinance, order or by-law having the force of law is enacted, promulgated, abrogated or changed (which shall be deemed to include any change in interpretation or application by the competent authorities) which affects the costs and expenses of TA Service, TA	Если после предоставления Поставщиком предложения в любой стране, из которой направляется Технический консультант, или в стране, в которой находится Площадка, будут введены, изданы, отменены или изменены любые действующий законы, правила, постановления, указы или подзаконные нормативные акты (включая изменения в их толковании или применении компетентными органами),

Service amount and the conditions shall be correspondingly adjusted so as to take account of such effect. Purchaser shall reimburse such amount to the supplier.	что повлечет за собой изменение в затратах и расходах в связи с оказанием Услуг технического консультирования, сумма таких услуг и условия их оказания будут подлежать соответствующей корректировке с учетом такого влияния. Покупатель должен будет возместить Поставщику такие суммы.
Clause 17. Arbitration	**Статья 17. Арбитраж**
(1) If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of TA Service Contract including without prejudice to the generality of the foregoing any question regarding its existence, validity or termination or the execution of the Works, whether during the progress of the TA Service or after their completion and whether before or after the termination, abandonment or breach of the Contract, the parties shall seek to resolve any such dispute or difference by mutual consultation.	(1) В случае возникновения споров или разногласий любого характера между Покупателем и Поставщиком в связи с Договором об оказании услуг технического консультирования, включая, без ограничения общего смысла вышесказанного, любые вопросы, касающиеся его существования, действительности или расторжения либо выполнения Работ, будь то в ходе оказания Услуг технического консультирования или после их завершения, до или после расторжения, отказа от исполнения или нарушения Договора, Стороны должны пытаться урегулировать такие спор или разногласие посредством переговоров.
(2) If the parties fail to solve such dispute or difference by mutual consultation, then either Party may give to the other Party a notice that a dispute or difference exists, specifying its nature, the point(s) in issue and its intention to refer the dispute to civil court. If the parties fail to resolve such dispute or difference by further consultation within a period of thirty (30) days from the date upon which such notice of dispute has been given, the dispute or difference shall be referred to civil courts of Kazakhstan at the place of registration of the Purchaser.	(2) Если Стороны не смогут урегулировать спор или разногласие путем переговоров, каждая из Сторон будет вправе направить другой Стороне уведомление о существовании спора или разногласия с указанием характера, спорных вопросов и своего намерения направить спор на разрешение в судебном порядке. Если Стороны не смогут урегулировать спор или разногласие путем дополнительных переговоров в течение 30 (тридцати) дней после даты направления такого уведомления о споре, спор или разногласие будут переданы в суды Республики Казахстан по месту нахождения Покупателя.
Clause 18. Confidentiality	**Статья 18. Конфиденциальность**
The Purchaser shall keep confidential any technical information provided by the	Покупатель должен соблюдать конфиденциальность любой технической

Supplier or the Technical Advisor directly or indirectly and shall not disclose such to any individual, firm or corporation, and shall use them only for the purpose of the Purchaser's Activities, without the prior written consent of the Supplier.	информации, предоставленной Поставщиком или Техническим консультантом, напрямую или опосредованно, и не должен раскрывать такую информацию без предварительного письменного согласия Поставщика любым физическим или юридическим лицам и должен использовать ее только для цели выполнения Мероприятий Покупателя.
The provisions of this Clause 18 shall survive expiration or termination for whatever reason of the Contract.	Положения статьи 18 сохраняют силу после истечения срока действия или расторжения Договора по любому основанию.
(1) [All designs, drawings and other technical information relating to the TA Service, including the software if any, provided by the Supplier under this TA Service Contract and all intellectual property rights therein ("Technical Information") shall be and remain the property of the Supplier.	(1) [Все проекты, чертежи и прочая техническая информация, касающаяся Услуг технического консультирования, включая программное обеспечение (при наличии), предоставленные Поставщиком по настоящему Договору об оказании Услуг технического консультирования, и все права на объекты интеллектуальной собственности («Техническая информация») остаются собственностью Поставщика.
(2) All Technical Information, whether in writing or not, given or made available to either Party through the performance of this TA Service Contract, including but not limited to designs, drawings, specifications, data and work procedures related to the Covered Unit, and the Service provided under this TA Service Contract, shall be and remain the disclosing Party's intellectual property.	(2) Вся Техническая информация, независимо от того, предоставляется ли она в письменном виде, предоставляется любой из Сторон в силу исполнения настоящего Договора об оказании Услуг технического консультирования, включая, помимо прочего, проекты, чертежи, спецификации, данные и рабочие методики, касающиеся соответствующей Установки и услуг, предоставляемых по настоящему Договору об оказании услуг технического консультирования, остаются интеллектуальной собственностью раскрывающей Стороны.
(3) All information given to the other Party through the performance of the TA Service Contract shall be treated as proprietary information and both Parties shall keep such information in confidence and shall not disclose it to any party without	(3) Вся информация, предоставляемая другой Стороне в силу исполнения настоящего Договора об оказании Услуг технического консультирования, должна считаться конфиденциальной информацией, и обе

the prior written consent of the other Party; provided that any and all such Technical Information shall in no event be disclosed to any competitor of the Supplier's Parties. (Such technical information and non-technical information are collectively called "Confidential Information.")	Стороны должны соблюдать конфиденциальность такой информации и не раскрывать ее любому лицу без предварительного письменного согласия другой Стороны при условии, что любая такая Техническая информация ни при каких обстоятельствах не должна раскрываться конкуренту сторон Поставщика. (Такая техническая информация и нетехническая информация вместе именуется «Конфиденциальная информация».)
(4) From the Effective Date, the Purchaser shall be granted the perpetual, non-exclusive and non-transferable right to use Confidential Information only for the purpose of operating and maintaining the Facility that are supplied under the TA Service Contract between the Purchaser and the Supplier. For the avoidance of doubt, the Parties reserve all rights in their Confidential Information and such a right shall only be granted for the usage by the other Party and shall not be disclosed to any other third parties.	(4) Начиная от Даты вступления в силу, Покупателю предоставляется бессрочное, неисключительное и не подлежащее передаче право на использование Конфиденциальной информации только для цели эксплуатации и технического обслуживания Объекта, предоставляемой по Договору об оказании услуг технического консультирования между Покупателем и Поставщиком. Во избежание сомнений, Стороны оставляют за собой все права на такую Конфиденциальную информацию, и такое право предоставляется только на использование другой Стороной, и такая информация не должна раскрываться любым третьим лицам.
(5) The Receiving party shall be permitted to disclose the Confidential Information to its employees only on a need-to-know basis subject to the Receiving party ensuring that such employees and the Receiving party are similarly bound by this Article for 5 years since Contract Effective Date. The Receiving party shall use best efforts under such disclosure not to have its employees or the Receiving party copy or reproduce the Confidential Information more than reasonably necessary for the purpose to perform the Purchaser's Activities.	(5) Получающей стороне разрешается раскрывать Конфиденциальную информацию своим работникам только по мере необходимости при условии обеспечения Раскрывающей стороной принятия такими работниками и Получающей стороной на себя обязательств, аналогичных обязательствам, предусмотренным в настоящей статье, на 5 лет с Даты вступления Договора в силу. Получающая сторона должна принимать все возможные меры в отношении такого раскрытия, чтобы ее работники и Получающая сторона не копировали или не воспроизводили Конфиденциальную информацию в объеме, превышающем

	необходимый для цели выполнения мероприятий Покупателем.
(6) The Parties shall use their best efforts to prevent their employees from disclosing such Confidential Information to others, even after such employees have terminated employment contract with the recipient Party.	(6) Стороны должны принимать все возможные меры по предотвращению раскрытия Конфиденциальной информации своими работниками другим лицам даже после прекращения трудовых отношений между такими работниками и Получающей стороной.
(7) Notwithstanding anything stated within this Article or the TA Service Contract, during the Term of the TA Service Contract and after any expiration or termination of the TA Service Contract, the Receiving party shall not disclose any and all of the Confidential Information to any person engaged in development, design, manufacture of power plant or any parts or components thereof, and/or in reverse-engineering, repair, or refurbishment of any parts or components of power plant.	(7) Невзирая на любые положения настоящей статьи или Договора об оказании услуг технического консультирования, в течение его срока действия и после истечения срока действия или расторжения Договора об оказании услуг технического консультирования Получающая сторона не должна раскрывать любую Конфиденциальную информацию любому лицу, занятому в разработке, проектировании, изготовлении энергетической установки или любых ее частей или компонентов, а также занимающемуся обратным инжинирингом, ремонтом или восстановлением любых частей или компонентов энергетической установки.
(8) The Parties understand and acknowledge that a breach of an obligation under this Article may cause irreparable injury and/or imminent harm to the disclosing Party and that disclosing Party may exercise any kind of claim for compensation and/or remedy at law or in equity, including injunction to restrain unauthorized use or disclosure of the Confidential Information.	(8) Стороны соглашаются и признают, что нарушение обязательства, предусмотренного настоящей статьей, может нанести непоправимый ущерб и/или непредотвратимый вред Раскрывающей стороне, и что последняя может предъявить требование любого рода о возмещении ущерба и/или применении средства правовой защиты по закону или праву справедливости, включая судебный запрет для ограничения несанкционированного использования или раскрытия Конфиденциальной информации.
(9) The recipient shall not forward any information materially adverse to the disclosing party to the proponent of any claim against the disclosing party relating to the Confidential Information or the defendant of any claim made by the	(9) Получатель не должен передавать любую информацию, существенно ухудшающую положение раскрывающей стороны, лицу, предъявляющему любую претензию против раскрывающей стороны в связи с

disclosing party (other than as required by law) and shall give the disclosing party authority to settle and defend or prosecute the claim.	Конфиденциальной информацией, или ответчику по любой претензии, предъявляемой раскрывающей стороной (кроме случаев, когда это требуется законом) и должен разрешать раскрывающей стороне принимать меры по урегулированию претензии или защите против нее.
(10) Upon termination of this TA Service Contract, the Parties shall:	(10) После расторжения настоящего Договора об оказании услуг технического консультирования Стороны должны:
(a) return to the disclosing parties all documents and materials (and any copies) containing, reflecting, incorporating or based on the disclosing party's Confidential Information; or	(a) вернуть раскрывающим сторонам все документы и материалы (и любые их копии), содержащие, отражающие, включающие в себя Конфиденциальную информацию раскрывающей стороны или основывающиеся на ней; или
(b) erase all disclosing party's Confidential Information from its computer systems (to the extent possible); and	(b) удалить всю Конфиденциальную информацию раскрывающей стороны из своих компьютерных систем (если возможно); и
(c) certify in writing to the disclosing party that it has complied with the requirements of this Clause, provided that the recipient party may retain documents and materials containing, reflecting, incorporating or based on disclosing party's Confidential Information to the extent required by law or any applicable governmental or regulatory authority or for internal compliance procedure. The provisions of this Article shall continue to apply to any such documents and materials retained by the recipient party subject to this Clause 18 of TA Service Contract.	(c) подтвердить в письменном виде раскрывающей стороне соблюдение требований настоящей статьи при условии, что получающая сторона может сохранить документы и материалы, содержащие, отражающие, включающие в себя Конфиденциальную информацию раскрывающей стороны, если это требуется законом или соответствующими государственными или контролирующими органами либо в соответствии с международной практикой соблюдения законодательства. Положения настоящей статьи продолжают применяться к любым таким документам и материалам, сохраняемым получателем, с соблюдением положений статьи 18 Договора об оказании услуг технического консультирования.
(11) Except as expressly stated in this TA Service Contract, disclosing party makes no express or implied warranty or representation concerning its Confidential Information.	(11) Кроме случаев, прямо предусмотренных настоящим Договором об оказании услуг технического консультирования, раскрывающая сторона не предоставляет каких-либо прямо выраженных или подразумеваемых гарантий или заверений относительно своей

	Конфиденциальной информации.
(12) The provisions of this Article shall continue to apply after termination or expiry of this TA Service Contract. Should the Purchaser desire, subsequent to termination, a license to continue to use any Technical Information to enable it to continue to maintain the Equipment, the Supplier will make such a license available royalty-free, but only under adequate safeguards to protect the confidentiality of the Technical Information from third parties.	(12) Положения настоящей статьи сохраняют силу после расторжения или истечения срока действия настоящего Договора об оказании услуг технического консультирования. Если Покупателю потребуется после расторжения разрешение на продолжение использования любой Технической информации для обеспечения ему возможности продолжать обслуживать Оборудование, Поставщик должен предоставить такое разрешения без взимания платы, но при условии принятия необходимых мер по защите Технической информации от доступа третьих лиц.]
Clause 19. Miscellaneous	**Статья 19. Прочие положения**
17.1 Neither the Purchaser nor the Supplier shall, without the prior written consent of the other, assign any right and/or obligation under this TA Service Contract to any third party.	17.1 Ни Покупатель, ни Поставщик не могут без предварительного письменного согласия другой стороны переуступать любые права и/или обязанности по настоящему Договору об оказании услуг технического консультирования любому третьему лицу.
17.2 The Supplier is an independent Supplier, and nothing contained herein shall be construed as constituting any other relationship with the Purchaser, nor shall this TA Service Contract be construed as creating any relationship whatsoever between the Purchaser and the Supplier.	17.2 Поставщик является независимым Поставщиком, и ни одно из положений, содержащихся в настоящем Договоре, не должно толковаться как устанавливающее какие-либо другие отношения с Покупателем, а также настоящий Договор об оказании услуг технического консультирования не доложен толковаться как создающий какие-либо отношения между Покупателем и Поставщиком.
17.3 All provisions of this TA Service Contract are severable, and this TA Service Contract shall be interpreted and enforced as if all completely invalid or unenforceable provisions were not contained herein, and partially valid and enforceable provisions shall be enforced to the extent valid and enforceable.	17.3 Все положения настоящего Договора об оказании услуг технического консультирования являются автономными, и настоящий Договор об оказании услуг технического консультирования должен толковаться и приводиться в исполнение, как если бы все полностью недействительные или

	неисполнимые положения не были включены в него, и частично действительные и исполнимые положения должны исполняться в той степени, в которой они действуют и подлежат исполнению.
17.4 A waiver on the part of either party hereto of any breach by the other party of any term, provision or condition of this TA Service Contract shall not constitute a precedent nor bind either party hereto to a waiver of any succeeding breach of the same or any other term, provision or condition of this TA Service Contract.	17.4 Отказ любой из сторон настоящего Договора от требования устранить нарушение другой стороной любого условия или положения настоящего Договора об оказании услуг технического консультирования не должен считаться прецедентом или обязывать любую из сторон отказываться от требования устранения любого последующего нарушения таких или других условий или положений настоящего Договора об оказании услуг технического консультирования.
17.5 The present contract is made in Russian and English, Russian language is prevailing in case of any contradictions.	17.5 Настоящий договор составлен на русском и английском языках, русский язык имеет преимущество в случае разногласий.

Покупатель:
АО «ЖГРЭС им. Т.И. Батурова»
Республика Казахстан, г. Тараз, 080005 ул. Солнечная 104 (У).
БИН: 971040001407;

Банковские реквизиты:
АО «Народный Банк Казахстана»,
ИИК: KZ066017161000000893
БИК: HSBKKZKX
Эл. адрес: zhgres@zhgres.kz

Генеральный директор

_____ **А.А. Фурса.**

Поставщик:
ТОО «VITALON C.A.»
Республика Казахстан, г. Алматы, 050044, ул. Каппарова, 400, офис 1.
БИН: 240740022847;

Банковские реквизиты:
АО «Банк ЦентрКредит»,
ИИК: KZ248562203139790220
БИК: KCJBKZKX
Эл. адрес: @mail.com

Директор

_____ **А.Е. Жакенова.**

Приложение №1 к Договору об оказании услуг технического консультирования №A04030000059 - TAC Rev.4 от 23/09/2025	r - ответственный	s - поддержка	

		Поставщик	Покупатель	Примечание
Трудоустройство, страхование	Полис медицинского страхования для Технических консультантов на площадке	r		
	Разрешение на работу, вид на жительство и регистрация (если необходимо)	r		
	Предполагаемая дата начала работ	s	r	На основе графика направления техконсультантов, исходя из графика строительства
	График строительства		r	График строительства площадки
	Комплексное страхование общей ответственности		r	
	Страхование монтажных работ от всех рисков		r	
	Прочие необходимое или обязательное страхование		r	
	Оформление доступа на площадку (при необходимости)		r	
Для мобилизации / демобилизации	Авиабилеты или транспорт из Алматы в Тараз и обратно		r	
	Размещение в период мобилизации/ демобилизации по маршруту Алматы-Тараз, при необходимости. (После прибытия/до отъезда из Алматы)		r	Согласованное время на мобилизацию/демобилизацию - 2 дня в один конец
	Транспорт из/в аэропорт Алматы (если предусмотрено)		r	
	Ежедневный транспорт из Тараза на завод и обратно		r	
Организация работ на площадке	Специальная одежда, каска, ботинки, очки, перчатки (если предусмотрено)	r	s	На лето/зиму для каждого техконсультанта
	ПК для техконсультантов	r		
	Мобильный телефон и расходы для консультантов	r		
	Размещение на площадке, оснащенное мебелью, кондиционером, и необходимыми удобствами.		r	
	Офис на площадке		r	
	Питьевая вода, горячее/холодное водоснабжение		r	
	Кондиционер, Освещение		r	
	Канализационная система с туалетом		r	
	Коммуникации (линия телефонной связи, Wifi, конференц-связь Jabra)		r	
	Мебель, такая как письменный стол, стул, шкаф для документов, магнитно-маркерная доска, холодильник, чайник и т.д.		r	

	Раздевалка с запирающимся шкафчиком		r	
	Цветной копировальный аппарат/ принтер / сканер		r	
	Простая кухня с основными удобствами		r	
	Медицинский пункт		r	
	Столовая/ Кейтеринг, общепит		r	
	Основные приемы пищи на площадке		r	
	Услуги прачечной		r	
	Ежедневные поездки к месту работы и обратно		r	
	Уборка комнат / Уборка и обслуживание в офисе и помещениях на площадке		r	
	Оплата расходов для вышеперечисленных объектов, расходные материалы и коммунальные услуги		r	
	Уборка офисов и помещений, утилизация отходов и связанные с этим расходы		r	
	Безопасность		r	
	Предотвращение и тушение пожаров		r	
	Координатор площадки		r	
	Табель учета рабочего времени	r	s	
	Утверждение табеля учета рабочего времени		r	

Покупатель:
Генеральный директор

_____ **А.А. Фурса.**

Поставщик:
Директор

_____ **А.Е. Жакенова.**